

ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU
REPUBLIKE SRBIJE I SVETE STOLICE U OBLASTI VISOKOG
OBRAZOVANJA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o saradnji između Republike Srbije i Svete Stolice u oblasti visokog obrazovanja koji je potpisan u Beogradu, 27. juna 2014. godine, u originalu na srpskom i italijanskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o saradnji između Republike Srbije i Svete Stolice u oblasti visokog obrazovanja u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

O SARADNJI IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I SVETE STOLICE U OBLASTI VISOKOG OBRAZOVANJA

Republika Srbija i Sveta Stolica (u daljem tekstu: dve strane),

podstaknute željom da ostvare i uspešno sprovode bilateralnu saradnju u oblasti visokog obrazovanja,

uvažavajući pozitivnu i konstruktivnu ulogu religije, u ovom slučaju Katoličke Crkve, za celo društvo na moralnom, kulturalnom, vaspitnom, humanitarnom i umetničkom polju,

imajući u vidu norme „Konvencije o priznavanju kvalifikacija iz oblasti visokog obrazovanja u Evropskoj regiji“, sačinjenoj u Lisabonu 11. aprila 1997. godine,

potvrđujući svoje zalaganje, vezano za Bolonjski proces, za uključenje u izgradnju zajedničkog evropskog prostora visokog obrazovanja,

saglasile su se o sledećem:

Član 1.

Dve strane se slažu da na temelju Zakona o crkvama i verskim zajednicama Republike Srbije („Službeni glasnik RS“ br. 36/2006, član 34. do član 39.) i propisima Kanonskog Prava Katoličke Crkve (kanon 807), Katolička Crkva u Srbiji ima pravo da osnuje i vodi institucije visokog obrazovanja za crkvene potrebe, kao i za druge predmete na nivou visokog obrazovanja.

Član 2.

Dve strane će podsticati, u okviru svojih važećih pravnih propisa, razvoj saradnje u oblasti visokog obrazovanja.

Član 3.

Dve strane će podsticati neposredne kontakte između referentnih institucija visokog obrazovanja.

Član 4.

Radi primene ovog sporazuma, dve strane će zaključivati posebne ugovore o saradnji u oblasti visokog obrazovanja, kojima će se utvrditi konkretne aktivnosti, kao i organizacioni i finansijski uslovi njihovog sprovođenja.

Član 5.

Saglasno pozitivnim propisima „Konvencije o priznavanju kvalifikacija iz oblasti visokog obrazovanja u Evropskoj regiji“, sačinjene u Lisabonu 11. aprila 1997. godine, i zalaganju vezanom za Bolonjski proces, koje su prihvatile i potpisale obe strane, dve strane će nastojati da usklade pitanja uzajamnog priznavanja zvanja i javnih isprava o stečenom visokom obrazovanju. Ovo pitanje će se urediti posebnim protokolom.

Član 6.

U slučaju da dođe do različitog mišljenja u vezi tumačenja ili primene ovog sporazuma, dve strane će se konsultovati diplomatskim putem i nastojati da dođu do rešenja prijateljskim pregovorima.

Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja diplomatskim putem o ispunjenosti svih uslova koji su predviđeni unutrašnjim zakonodavstvima dve strane za početak važenja ovog sporazuma.

Potpisano u Beogradu, dana 27.6.2014. godine u dva (2) originalna primerka, svaki na srpskom i italijanskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Republiku Srbiju

Ivica Dačić, s.r.

Za Svetu Stolicu

Dominik Mamberti, s.r.

ACCORDO

TRA LA REPUBBLICA DI SERBIA E LA SANTA SEDE SULLA COLLABORAZIONE NELL'INSEGNAMENTO SUPERIORE

La Repubblica di Serbia e la Santa Sede (nel testo: le due Parti),

sollecitate dal desiderio di mettere in pratica con successo la collaborazione bilaterale nel settore dell'insegnamento superiore,

tenendo conto del contributo- positivo e costruttivo della religione, nel presente caso della Chiesa cattolica, per tutta la società, a livello morale, culturale, educativo, umanitario e artistico,

tenendo presenti le norme della "Convenzione sul riconoscimento delle qualifiche relative all'insegnamento superiore nella regione europea", stipulata a Lisbona l'11 aprile 1997,

confermando i propri impegni, riguardanti il processo di Bologna e l'inclusione delle due Parti nella costruzione dell'insegnamento superiore nello spazio comune europeo,

convengono quanto segue:

Articolo 1

Le due Parti, tenendo presenti la Legge sulle Chiese e Comunità religiose della Repubblica di Serbia ("Gazzetta ufficiale della Repubblica di Serbia" N° 36/2006, Artt. 34-39) e il Codice di Diritto Canonico (canone 807), concordano sul diritto della Chiesa cattolica di fondare e dirigere in Serbia Istituzioni di studi superiori sia per le discipline ecclesiastiche sia per le altre materie di studi superiori.

Articolo 2

Le due Parti favoriranno, nell'ambito delle rispettive normative vigenti, lo sviluppo della collaborazione nel settore dell'insegnamento superiore.

Articolo 3

Le due Parti promuoveranno contatti diretti tra le istituzioni dell'insegnamento superiore interessate.

Articolo 4

Per applicare il presente Accordo, le due Parti stipuleranno protocolli aggiuntivi relativi alla collaborazione nel settore dell'insegnamento superiore, con i quali saranno definite attività concrete nonché condizioni organizzative e finanziarie dell'applicazione.

Articolo 5

Conformemente alla "Convenzione sul riconoscimento delle qualifiche relative all'insegnamento superiore nella regione europea", stipulata a Lisbona l'11 aprile 1997, e agli impegni, relativi al processo di Bologna, già fissati nella legislazione propria delle due Parti, le due Parti si impegneranno ad uniformare le questioni relative al riconoscimento reciproco dei titoli accademici e degli atti pubblici attestanti

il conseguimento dell'istruzione superiore. Tale materia sarà regolata da un Protocollo Addizionale.

Articolo 6

In caso di divergenza d'opinione circa l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo, le due Parti terranno consultazioni per via diplomatica e si impegneranno a giungere ad una soluzione amichevole mediante trattative.

Articolo 7

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui viene ricevuta l'ultima informazione, giunta per via diplomatica e relativa al soddisfacimento di tutti i requisiti, che sono previsti dalle normative interne delle due Parti per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Firmato a Belgrado il 27. VI. 2014. in due (2) esemplari originali, ciascuno in lingua serba e in lingua italiana, fermo restando che ambedue i testi hanno uguale validità legale.

Per la Repubblica di Serbia

Ivica Dačić, s.r.

Per la Santa Sede

Dominik Mamberti, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.